

19**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. listopadu 2003 byly v Madridu přijaty změny článků 25 a 26 Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer¹⁾).

Se změnami Úmluvy vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přijetí změn Úmluvy Českou republikou, podepsaná prezidentem republiky dne 16. ledna 2008, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 29. ledna 2008.

Změny Úmluvy vstoupily v platnost na základě svého článku 21 odst. 4 Úmluvy dne 6. února 2013 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn Úmluvy a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer přijatá v Helsinkách dne 17. března 1992 byla vyhlášena pod č. 59/2002 Sb. m. s.

ECE/MP.WAT/14

Page 2

Annex

Annex**DECISION III/1
AMENDMENT TO THE WATER CONVENTION****The Meeting of the Parties,**

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. **Adopts** the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph **reading**

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. **Calls upon** Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

ECE/MP.WAT/14

Page 3

Annex

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;
4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;
5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention's programme of work;
6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

PŘEKLAD

ECE/MP.WAT/14

Strana 2

Příloha

Příloha

**Rozhodnutí III/1
Změna Vodní úmluvy**Zasedání smluvních stran,

Vyjadřující pevnou víru v to, že spolupráce mezi zainteresovanými stranami týkající se hraničních vodních toků a mezinárodních jezer přispívá k míru a bezpečnosti, udržitelnému hospodaření s vodou a je ku prospěchu každého,

Chtějící podporovat spolupráci týkající se povodí na celém světě a sdílet zkušenosti s ostatními regiony světa,

Přejíce si proto umožnit státům, které se nacházejí vně regionu EHK OSN, stát se stranami úmluvy tak, jak se již předvídá u jiných environmentálních úmluv EHK OSN (tj. Úmluvy o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí a Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států) a také u Protokolu o občanskoprávní odpovědnosti a náhradě škody způsobené účinky průmyslových havárií přesahujícími hranice států na vody přesahující hranice států,

1. Přijala následující změny úmluvy:

(a) V článku 25 za odstavec 2 se vkládá nový odstavec, který zní

„3. Jakýkoli stát neuvedený v odstavci 2, který je členem Organizace spojených národů, může přistoupit k úmluvě na základě souhlasu zasedání stran. Takový stát učiní ve své listině o přistoupení k úmluvě prohlášení o tom, že souhlas s jeho přistoupením k úmluvě byl získán od zasedání stran, a uvede den, kdy souhlas byl obdržén. Zasedáním stran nebude zvážena žádná žádost člena Organizace spojených národů o souhlas s přistoupením k úmluvě, dokud tento odstavec nevstoupí v platnost pro všechny státy a organizace, které byly stranami úmluvy dne 28. listopadu 2003.“

a u zbývajících odstavců se změní číslování.

(b) V odstavci 3, článku 26, za „uvedený v článku 23“ se vkládá „nebo v odstavci 3 článku 25“;

2. Vyzývá strany úmluvy, aby urychleně uložily své listiny o přijetí této změny;3. Naléhavě žádá, aby stát nebo organizace, které úmluvu ratifikují, přijmou nebo schválí, současně ratifikovaly, přijaly nebo schválily shora uvedenou změnu;

ECE/MP.WAT/14

Strana 3

Příloha

4. Povzbuzuje státy, které se nacházejí vně regionu EHK OSN, zejména ty, které s ním sousedí, aby přistoupily k úmluvě a za tímto účelem požádaly o souhlas zasedání stran;
5. Vyzývá zainteresované členské státy Organizace spojených národů, aby se účastnily jejích zasedání jako pozorovatelé a aby se účastnily činností podle programu práce úmluvy;
6. Vyzývá státy sousedící s regionem EHK OSN, které tak dosud neučinily, aby se bezodkladně zapojily do technické spolupráce a přistoupily ke dvoustranným nebo mnohostranným smlouvám se zainteresovanými státy EHK OSN v souladu s ustanoveními části II úmluvy.